

主 68. karam kano kanaban 題	地點 Iratay	報導 si Apen Somapni
	時間 71,11,2	記音 si Aman Jayod
	編號 30-6	翻譯
1. Matarek rana ori o kavakes na ori, mitateynep ori am, kavakes kong a mangay ko jimo raraen mo kavakes, a mangay ko jimo, ji ko ngapa si wari.	1. 有一女孩, 睡時, 夢道: 嗨, 朋友, 我來叫你。不可能的, 我要照弟弟(妹)。小女孩夢中答。	
2. Pepnezak am, yanan mo si wari mo an, noon, iteyto-wod na o kakteh na am, kikikikik..... kowan na, ji mizizyak, ioya na tomakowbot ori, todangay do pangigowan o mikikikik ori ya.	2. 早上, 你在家照顧(妹)弟弟。好。當他正搖(哄)著弟弟睡, 忽然有隻小老鼠在旁邊吱吱地叫个不停, 小女孩不語, 揮著手作趕狀, 小老鼠便跑到前庭去, 照樣吱吱叫。	
3. Anjin o yamikikikik ori? si panivat, somdep ori mangay tomowod no wari na ori, mikikiki, tomakowbot do pantaw do inaorod am, tomipangay do inaorod o mikikikik ori ya.	3. 可惡, 哪(裡)去了。小女孩於是又進屋裡搖弟弟。小老鼠又進來吱吱叫。小女孩便把他趕到外面庭院。	
4. Asyo ori, somdep am, kikikik, ta to na rana ngonoci do avak no ili ori, syangangato, tonpang kiyan da do kensad no ili ori.	4. 怎麼搞的。後來小老鼠又進來叫了。小女孩氣得直趕趕到部落中央處, 甚至趕到村外。	
5. Am si wari ori am, siwari ori mo kowa, ta tomivaliyow a tawo mizizyak ori, komwaanam, ji lavi si wari ori, caha ji ka rana ngay ji wari mo.	5. 小女孩想到家裡的弟弟又趕緊跑回家去。可是在這時候小老鼠忽然變成了一個小女孩, 對那小女孩說: 你弟不會怎樣啦, 跟我來吧!	
6. To sya milolö; amian sira do toktok no tokon a	6. 小女孩就跟小老鼠(走)	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ori am, iwangan na ori manganako o tangayin da ori, cita pala oyto mo kavakes an, ikongo.		到山頂。小老鼠拚開草叢，叫小女孩說：過來看看。
7. To do teyraem oyto, o waranay, aro wa ili, a ke gomcin ta dang an, am, si wari, caha ta makeykayi ka mayi.		7. 你看。喲，地下怎麼有部落？小老鼠說：我（門）進去吧！可是我弟呢！沒關係，很快就上來。
8. Gomcin rana sira ori, to sya mangonong do avak no ili ori, ca rana mangay ko rana ji wari mo kowa, ta omlavi yan, caha ta citaen na pa imo ni ina am.		8. 下去以後順沿部落中央劃開村莊的路直走下去。好了，反正我已經看見你們村子了。我想該回去照顧弟弟了。等一等嘛，你讓我媽看看你嘛。
9. Tana ji na nita yaken ni ina mo am, yakmi ikongo si ina mo, yakman saon jimo si ina mo am, beken citaen na pa imo ni ina, ning.		9. 不管啦，我想你媽也跟你一樣。我也不想你媽。我得回家去。等等啦！好。
10. Toningi rana si ina na, oyto rana, ina kong, kamnan-kong, o asyo sipamagbag, jino mo nikapowan ya?		10. 媽，回來啦，快見見我媽。阿姨好。愛，你是哪裡來的？
11. Tawo do teyngato to, jaro tawo do teyngato oyto mo ina, tawo do wangit oyto, nona jaro, aranay?		11. 是天上下來的啦，上面也有很多人吧。真是天上的人是啊，嗯，真稀奇。
12. Cana ta na nimacita rana ni ina mo mo kowa, mangay ko rana ji wari ta makasi an.		12. 好啦，你媽看過我啦，我總該回去照顧弟弟了吧！
13. Nonam macagza ka pa manganako an, macagza ko		13. 欸！等一會兒，吃過飯再

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ta ji lavi siwari, caha ta nanalaen ta pa si maran mo.		走。不行的。弟“會哭的。你叔”很快就回來啦。
14. Beken ta omlavi si wari, beken, to rananingi o maran na ori, maran kong, o pamagbag apo jino manganako kowan na no tawo do teyraem, apo jino ya manganako, ko nirara p apo do ingato oyto ori, apiya kowan mo ili do teyngato oyto.		14. 不行。弟“若真哭了怎办，不一會兒鼠爸爸果然回來了。叔叔好。約，你是什麼地方來的？小老鼠搶答道：是我叫他來的。他是我街上空的人，上面的部落也很漂亮呢！
15. Cingowaneri manganako, oyto tatari mo, oyto tata-ri mo, sira kaminan kong a, maran kong a, kavakes kong		15. 真的！這是你的叉子，這是你的叉子，鼠媽分叉子準備吃飯。謝。阿順叔叔還有朋友。
16. Nona mangay ka rana an, noon, mi ko rana an, nona to rana ngay a, ji ko angayan imo, caha ta mo katenngan o yamikazakazazakdangan a mo niyangayan ori an.		16. 我走了。好，再見呵！不送囉。你照著我倆下來時的路走上去。他上階梯就可以到你家了。
17. To na ngiyani no rarahan na ori, do rako a pong-so ori, o anjin doja o rarahan si panivat?		17. 走了很久，仍找不到出口處，奇怪，明明是從這裡進來的，怎不見洞口呢！
18. Mioli pa ori, yako jatenngi o rarahan yangay mo pa yaken mo kavakes.		18. 轉回去。朋友，我找不到路也！
19. A ji mo a tenngi ta, bekena do dori, mangay pa ori, mioli ya, jabo mo kavakes.		19. 怎會，就是那裡沒錯呀！小女孩只好再去找一次，可是仍然找不到。再回去問。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
20. Nona imo ran ya manganako am, yamyam so mo karatan, tana ji ko a cita am, yamiyan so mo karatan, tasyo kowan na.		20. 嗯, 雖然我看不到你身上有什麼任何問題, 可是我相信問題一定出在你身上。怎麼會呢!
21. Nona yaken rana mo kaminan am, a yako ikakza o yayob, ko to ngapa o ko nimacita talili.		21. 實在是不好意思, 是這樣的。我剛看見一件衣服, 我看了好喜歡就藏起來。不知是不是這原故。→ 如果你早告訴我, 說: 阿姨這件衣服好喜歡, 送我好嗎? 這樣我就會找到路了。
22. Ano mo nipanci, o yako ikakza ya mo kaminan mo maran am, apen ko ya an kowan mo am, jabo ka ji na ngiyanan no rarahan ori manganako.		22. 对不起, 還你吧! 好, 若果你回去再照原路走, 很快就可以看見洞口的。
23. Nona apey kamo kowan na, itoro na, angay rana do rarahan, japiya rana ori, mangay rana ori am, a oya rana o rarahan kowan na, kato na rana ngangatowan mangay.		23. 混蛋, 你跑哪兒去了? 為什麼不看顧你小弟, 只是到地下去啦, 老鼠叫我去的。地下還有很多人呢!
24. Jino mo nikapowan mo koymo, mo kato ngarowan ji wari mo ya, da torara yaken mo ina no keykikik kowan na, aro a tawo do teyraem oyto.		24. 有路可通嗎? 我們上山去, 然後撥開草叢便可見地下了。地下好漂亮哦, 很多人也。真的嗎, 孩子。
25. Anjin mo nipanahanan, men mangay do tokon oyto a na keywang ja, japiya, a aro a tawo do teyraem, arayanay ori manganako kowan na no nyapowan na.		25. 這就是小女孩找不到洞出口的故事。
26. Ori kavavatanen manganako a ji na iwangi ori.		